

ZA ĽUBICOU HÁBOVOU

Dňa 20. marca 2019 po krátkej ťažkej chorobe skonala PhDr. Ľubica Hábová, CSc., dlhoročná výkonná a jazyková redaktorka časopisu *Filozofia*. V redakcii pracovala dvadsaťsedem rokov. Vďaka jej aktivitě sa *Filozofii* podaril prienik do databázy *Web of Science*, čím sa výrazne zvýšil jej medzinárodný kredit. Bola členkou redakčnej rady českého *Filosofického časopisu* a redakčných rád časopisov *Tvorba* a *Human Affairs*.

Ľubica Hábová sa narodila 7. júla 1950 v Martine, ale od detstva žila a vyrastala v Bratislave, kde prežila celý svoj život. S vynikajúcim prospechom vyštudovala Strednú všeobecnovzdelávaciu školu (dnes Gymnázium) na Vazovovej ulici. Vysokoškolské štúdium absolvovala na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave v odbore filozofia – angličtina. Z filozofie získala tituly PhDr. a CSc. Ľ. Hábová mala mimoriadny talent na jazyky, čo využila v prekladateľskej činnosti už pred rokom 1989, ale naplno sa uplatnila najmä po roku 1989. Z jej prekladateľskej, a v mnohom pionierskej činnosti neprofitoval len časopis *Filozofia*, ale aj širšia kultúrna verejnosť. Osobitne treba pripomenúť najmä jej odborné preklady z anglosaskej filozofie, ktoré pomohli kultivovať filozofickú terminológiu a vychovávať mladšiu filozofickú generáciu. Tieto jej preklady majú trvalé miesto v domácej aj českej filozofii. Z významných prekladov spomeňme za všetky aspoň kultovú monografiu Th. Kuhna *Štruktúra vedeckých revolúcií* (1982), ďalej knihu J. M. Buchana *Hranice slobody. Medzi anarchiou a Leviatanom* (1996), R. Rortyho *Filozofia a zrkadlo prírody* (2000), S. Žižeka *Raduj sa z národa svojho ako zo seba samého* (1995), J. F. Haughta *Boh po Darwinovi. Evolučná teológia* (2003), K. Horneyovej *Psychológia ženy* (2002), A. Hamiltona, J. Madisona a J. Jaya *Listy federalistov* (2002) a iné.

Okrem monografií prekladala články do časopisov *Tvorba*, *Aspekt*, *Kritika* a *Kontext* a samozrejme pre *Filozofiu*. Za svoje preklady získala aj viaceré ocenenia a prémie Literárneho fondu za najhodnotnejšie prekladateľské počiny v kategórii vedeckých a odborných prekladov (napr. v roku 2008 za preklad knihy Johna Polkinghorna *Jeden svet*). Bola aktívna členka Spoločnosti prekladateľov odbornej literatúry, ale aj medzinárodnej vedeckej spoločnosti Deutsche Paul Tillich Gesellschaft.

Všetci, čo ju poznali, oceňovali jej cit pre jazyk, aj pre ten rodný, jej kultivovanosť a rozhladenosť, ktoré sa neobmedzovali len na filozofiu. Jej mnohostranný talent sa osvedčil aj v oblasti hudby a poetickej tvorby. Jej hudobné nadanie sa prejavilo na sklonku šesťdesiatych rokov, keď ako členka vokálnej skupiny RT-VOX účinkovala po boku známych umelcov, napríklad v populárnych zábavných programoch dvojice Lasic – Satinský. Hudba sa stala neoddeliteľnou súčasťou jej života a dlhé roky (až kým sa jej do cesty nepostavila choroba) účinkovala v Speváckom zbore mesta Bratislavy, vedenom zbormajstrom Ladislavom Holáskom. Jej veľkou vášňou bola aj príroda, v ktorej nachádzala inšpiráciu pre svoje básne.

Hoci jeden bonmot tvrdí, že nenahraditeľných sú plné cintoríny, predsa len sú ľudia, ktorí už len svojou existenciou vyžarujú láskavosť, humor a radosť. K takým vzácnym osobnostiam patrila aj Ľubica Hábová. Ostala po nej záslužná odborná práca, básnická zbierka pripravená na vydanie, spomienky a prázdne miesto. Jej predčasný odchod nami síce otriasol, ale jej pamiatka ostáva navždy v našich myšliach.

Tatiana Sedová, Dagmar Smreková